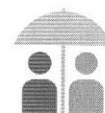




РЕПУБЛИКА  
СРБИЈА



ПОВЕРЕНИК ЗА  
ЗАШТИТУ  
РАВНОПРАВНОСТИ

Број: 404-02-54/10/2017-04

датум: 29. јун 2017. године

На основу члана 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Наручилац, Повереник за заштиту равноправности доноси

## ОДЛУКУ о додели уговора

У поступку јавне набавке мале вредности, ЈН бр. 6-1/2017 – набавка услуга превођења, Наручилац Повереник за заштиту равноправности, изабрао је понуду понуђача: ALPHA TEAM ONE DOO, из Београда, број понуде 6/2017 од 20.6.2017 године (заведена код Наручиоца под бројем 404-02-54/7-1/2017-04 од 23.6.2017. године).

Ову одлуку објавити на Порталу јавних набавки и званичној интернет презентацији Наручиоца у року од 3 дана од дана доношења.

## Образложење

Наручилац је, дана 14. јуна 2017. године, донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности ЈН бр. 6-1/2017, број 404-02-54/2/2017-04, за набавку услуга превођења. Позив за подношење понуде ј и конкурсна документација су објављени 14. јуна 2017. године на Порталу јавних набавки и званичној интернет страници Наручиоца ([www.ravnopravnost.gov.rs](http://www.ravnopravnost.gov.rs)) До истека рока за подношење понуда на адресу Наручиоца стигле су 2 понуде.

Након спроведеног поступка отварања понуда и сачињавања Записника о отварању понуда број 404-02-54/8/2017-04 од 23. јуна 2017. године, Комисија за јавну набавку је приступила стручној оцени понуда, датој у Извештају о стручној оцени понуда, број 404-02-54/9/2017-04 од 28. јуна 2017. године, и констатовала је следеће:

1. Предмет јавне набавке је набавка услуга превођења“, општи речник набавки – 79530000 – услуге превођења текста.

2. Процењена вредност јавне набавке је - **830.000,00** динара без ПДВ –а.

3. Подаци из Плана јавних набавки:

Предмет јавне набавке	Услуге превођења
Број јавне набавке	6-1/2017
Подаци из Плана јавних набавки	Јавна набавка је предвиђена Планом јавних набавки у оквиру набавке услуга под бројем 1.2.2, износ планираних средстава је 830.000,00 динара.

	Средства су обезбеђена Финансијским планом (број 401-00-1/2017-04 од 4.1.2017. године): извор финансирања 01, раздео 12, програм 1001 – унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, функција 160, програмска активност 0012- - делотворно сузбијање и заштита од дискриминације, економска класификација 4231 у износу од 830,000,00 динара без ПДВ-а (1.000.000,00 динара са ПДВ-ом);
Разлози за покретање поступка	Неопходна за потребе обављања законом прописане надлежности
Евентуална одступања од Плана јавних набавки	Нема

4. У поступку јавне набавке за ЈН бр. 9/2017 је учествовало укупно 2 понуђача:

Благовремене понуде-назив понуђача, број понуде	Неблаговремене понуде-назив понуђача
ALPHA TEAM ONE DOO, 404-02-54/7-1/2017-04	/
КОНГРЕСНИ СЕРВИСНИ ЦЕНТАР ДОО, 404-02-54/7-2/2017-04	/

5. Називи, односно имена понуђача чије су понуде одбијене и разлози за њихово одбијање:

Број под којим је понуда заведена	Подносилац понуде	Разлози за одбијање понуде	Понуђена цена
404-02-54/7-2/2017-04	КОНГРЕСНИ СЕРВИСНИ ЦЕНТАР ДОО	Неприхватљива	1.050,00 динара без ПДВ-а

У поступку стручне оцене понуда, приликом прегледа и оцена достављених понуда, Комисија за јавне набавке је одбила понуду понуђача Конгресни сервисни центар доо јер није доказао да испуњава додатни услов – пословни капацитет предвиђен конкурсном документацијом за набавку услуга превођења.

Конкурсном документацијом број 404-02-54/6/2017-04 од 14.6.2017. године, Наручилац је захтевао испуњеност додатног услова – пословни капацитет понуђача, и то:

- Да понуђач има референце у пружању услуга превођења званичних докумената Савета Европе, пресуда Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног и грађанског права, са енглеског на српски језик као и са српског језика на енглески језик, у периоду од претходних пет година (2012, 2013, 2014, 2015, 2016 – вредност извршених услуга минимум од 1.500.000,00 динара без ПДВ-а, збирно у траженом петогодишњем периоду).

Као доказ о испуњености траженог пословног капацитет, Наручилац је захтевао достављање:

- **копија/е уговора о пружању услуга** које су предмет јавне набавке - предмет превођења су били званични документи Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области



људских права, кривичног и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, у периоду од претходних пет година (2012., 2013., 2014., 2015. и 2016. – вредност извршених услуга минимум од 1.500.000 динара без ПДВ-а, збирно у траженом петогодишњем периоду).

**или**

- **копија/е рачуна/фактура** за извршену услугу превођења из којих се недвосмислено може утврдити да су предмет превођења били званични документи Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески језик, у периоду од претходних пет година (2012., 2013., 2014., 2015. и 2016. – вредност извршених услуга минимум од 1.500.000 динара без ПДВ-а, збирно у траженом петогодишњем периоду).

**и**

- **потврда наручиоца, односно корисника ове услуге** да је услуга за коју је достављен доказ из тачке 1 (копија/е уговора или копија/е рачуна/фактура), извршена са задовољавајућим квалитетом.

Понуђач Конгресни сервисни центар доо из Београда, у понуди број 47/17 од 22.6.2017. године (заведена код Наручиоца под бројем 404-02-54/7-2/2017-04 од 23.6.2017. године), као доказ захтеваног пословног капацитета, доставио је следећа документа:

- допис понуђача којим наводи да доставља доказе (3 потврде да су услуге обављене на задовољавајући начин, као и копије рачуна и извода у износу од 2.549.240,00 динара без ПДВ -а)
- копију обрасца потврде за референце Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности од 31.1.2017. године о квалитету извршених услуга у периоду 2012-2016 година;
- копију потврде Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности од 16.3.2017. године о квалитету извршених услуга у периоду 2014-2016 година;
- копију потврде Заштитника грађана Републике Србије број 10814 од 17.3.2017. године о квалитету извршених услуга у период 2014.-2016. година;
- 18 копија рачуна издатих наручиоцу Поверенику за информације од јавног значаја и заштиту података о личности са изводима из пословних банака да су услуге плаћене. У рачунима су таксативно наведени предмети услуга превођења, што је понуђач, заокруживањем услуга писаног превођења, и нагласио.
- 19 копија рачуна издатих наручиоцу Заштитнику грађана са изводима из пословних банака да су услуге плаћене. У рачунима су таксативно наведени предмети услуга превођења, што је понуђач, заокруживањем услуга писаног превођења, и нагласио.

Комисија је приликом прегледа и оцене свих достављених доказа утврдила да је понуђач Конгресни сервисни центар доо из Београда пропустио да докаже испуњеност захтеваног пословног услова, достављањем референце коју је Наручилац изричито захтевао, из следећих разлога:

1. Понуђач Конгресни сервисни центар доо из Београда је доставио 18 копија рачуна издатих наручиоцу Поверенику за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, са потврдом наручиоца о квалитету извршених услуга у периоду 2012-2016 година. Из достављених доказа недвосмислено је утврђено да су предмет писаног превођења понуђача били:

- правни прописи Европске уније са енглеског на српски језик,
- домаћи правни прописи у области заштите људских права и слобода са српског на енглески језик.



Увидом у појединачне рачуне утврђено је да је понуђач преводио како правне прописе Европске Уније (директиве – уредбе, мишљења о примени директива ЕУ из делокруга рада наручиоца-заштита података), водич за примену предметних директива, извештаје мисије ЕУ о законима о заштити података, централном регистру, држављанству, путним исправама, полицији, граничним прелазима и др. Превођење правних прописа ЕУ и домаћих правних прописа из делокруга рада наручиоца Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности које је извршено са задовољавајућим квалитетом, није доказ референце захтеван конкурсном документацијом.

Поред горе наведених услуга превођења, понуђач је преводио и годишње извештаје наручиоца са резимеима за 2013. 2014. и 2015. годину (рачуни бр. 108/2014, 123/2015 и 95/2016 – у укупном износу од 259.930,00 динара без ПДВ -а). Превођење годишњих извештаја Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности које је извршено са задовољавајућим квалитетом, није доказ референце захтеван конкурсном документацијом. Превођење Конвенције о заштити лица (рачун бр. 51/2012 у износу од 18.795,00 динара без ПДВ -а) је једини документ/рачун (од укупно 18 рачуна издатих Поверенику за информације од јавног значаја и заштиту података о личности) из ког се недвосмислено може утврдити да се ради о званичном документу Савета Европе, а што је доказ референце захтеван у конкурсној документацији.

2. Понуђач је такође доставио 19 копија рачуна издатих наручиоцу Заштитнику грађана са потврдом о квалитету извршених услуга у периоду 2014.-2016. година. Из достављених рачуна утврђено је да је понуђач преводио акте из делокруга рада Заштитника грађана (инклузија Рома, извештај са конференције о правима детета у Сарајеву, радна верзија Закона о родној равноправности, притужба, извештај о Националном механизму за превенцију тортуре из 2014. године, регионални акциони план у вези мигрантске кризе из 2016. године, одговори на упитник специјалном известиоцу у вези особа са инвалидитетом, извештај Комитету за права детета и др.). Превођење писаних докумената наручиоца који се тичу његове надлежности и које је извршено са задовољавајућим квалитетом, није доказ референце захтеван конкурсном документацијом.

Поред горе наведених услуга превођења, понуђач је преводио и годишње извештаје наручиоца, и то за 2013. 2014. и 2015. годину (рачуни бр. 93/2014, 134/2015 и 126/2016 – у укупном износу од 1.279.700,00 динара без ПДВ-а). Превођење годишњих извештаја Заштитника грађана које је извршено са задовољавајућим квалитетом, није доказ референце захтеван конкурсном документацијом.

Превођење документа (ENOC position statement on Children and Austerity 2014 - рачун број 300/2014 у износу од 4.800,00 динара без ПДВ-а) и документа (EUROPEAN CONVENTION ON THE COMPENSATION OF VICTIMS OF VIOLENT CRIMES- рачун број 199/2014 у износу од 4.500,00 динара) су једини документи/рачуни (од укупно 19 рачуна издатих Заштитнику грађана) из којих се недвосмислено може утврдити да се ради о документима Савета Европе (ENOC - Европска мрежа омбудсмана за децу чије је чланство ограничено на земље чланице Савета Европе), а што је доказ референце захтеван у конкурсној документацији.

Имајући у виду све наведене рачуне којима је понуђач доказао референце тражене конкурсном документацијом, утврђено је да укупан износ извршених референтних услуга превођења, у траженом петогодишњем периоду (2012-2016) износи 28.095,00 динара без ПДВ - а.

Наручилац је у конкурсној документацији описао врсту, квалитет и вредност извршених услуга које захтева, и у складу са тим дефинисао пословни капацитет потенцијалних понуђача. Испуњеност пословног капацитета, који је потребан и неопходан Наручиоцу, има за циљ закључење уговора о јавној набавци са понуђачем, који ће извршавањем својих уговорних обавеза омогућити обављање законом прописане надлежности Наручиоцу. Наручилац, Повереник за заштиту равноправности је независан, самосталан и специјализован државни





орган, формиран на основу Закона о забрани дискриминације из 2009. године. Надлежност и нормативни оквир рада Наручиоца поред Устава Републике Србије чине релевантни међународни документи и општи и посебни антидискриминациони закони Републике Србије. Република Србија је чланица Савета Европе, стога званична документа ове међународне организације и њених независних органа (Европски суд за људска права, Европске Комисије против расизма и нетолеранције и др.) су, како правно обавезујуће, тако и извор права на које се Наручилац позива у својим актима.

Управо референца у превођењу докумената (званична документа Савета Европе, пресуде Европског суда за људска права, документа правосудних органа Републике Србије из области људских права, кривичног права и грађанског права, са енглеског језика на српски језик као и са српског језика на енглески) и достављање доказа о томе, је потребно и неопходно да се успешно реализује уговор о јавној набавци. Сврха доказивања овако прописаног додатног услова, у складу са специфичностима предмета јавне набавке и њеним значајем за Наручиоца је да се осигура и омогући учешће понуђача у поступцима јавних набавки, који су компетентни и способни да реализују конкретан уговор о јавној набавци. Докази референце које је доставио понуђач Конгресни сервисни центар доо из Београда говори у прилог стручности, компетентности и задовољавајућем квалитету услуга превођења које пружа понуђач, али не у овој конкретној јавној набавци, с обзиром на специфичност предмета јавне набавке.

6. Критеријум за доделу уговора је најнижа понуђена цена.

7. Ранг листа прихватљивих понуда за ЈН бр. 6-1/2017 - услуге превођења, применом критеријума за доделу уговора – најнижа понуђена цена, коју су понуђачи доставили ради рангирања понуда, су:

Редни број	Назив/име понуђача	Понуђена цена (без ПДВ-а)	Понуђена цена (са ПДВ-ом)
1.	ALPHA TEAM ONE DOO,	1.300,00	1.560,00

8. Понуђач коме се додељује уговор:

Комисија је констатовала да је најповољнија понуда понуђача: ALPHA TEAM ONE DOO, из Београда, и предложила Наручиоцу да њему додели уговор.

На основу изнетог, одлучено је као у диспозитиву.

**Упутство о правном средству:** Против ове одлуке понуђачи могу да поднесу захтев за заштиту права Републичкој комисији, у року од 5 (пет) дана од дана објављивања одлуке о додели уговора на Порталу јавних набавки. Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Припремио/ла:

Контролисао/ла:

Сагласан/на:

ПОВЕРЕНИЦА ЗА ЗАШТИТУ  
РАВНОПРАВНОСТИ

Бранкица Јанковић